

BREAST SCREENING

PORTUGUESE

Os factos

RASTREIO MAMÁRIO

PORTUGUÊS

Os Factos

O que é o rastreio mamário?

- O rastreio mamário (mamografia) é uma radiografia dos seios.
- O rastreio mamário pode revelar cancro mamário numa fase precoce, mesmo quando são demasiado pequenos para você ou o seu médico os verem ou sentirem.
- Uma mamografia leva apenas alguns minutos e envolve uma minúscula dose de radiação, portanto o risco para a sua saúde é muito pequeno.
- A sua visita à unidade de rastreio mamário deve demorar no total cerca de meia hora.

Porque é que necessito do rastreio mamário?

Uma em cada nove mulheres terá cancro da mama em alguma altura da sua vida. O cancro da mama é mais comum em mulheres com mais de 50 anos de idade. O rastreio mamário pode ajudar a detectar pequenas alterações nos seios antes de aparecerem quaisquer outros sinais ou sintomas. Se as alterações forem detectadas numa fase precoce, há boas hipóteses de uma recuperação com êxito.

As mulheres deviam todas fazer o rastreio mamário?

Convidamos todas as mulheres com idades compreendidas entre os 50 e os 70 anos a fazer o rastreio mamário de três em três anos.

Os riscos de cancro da mama aumentam à medida que a idade das mulheres avança. Portanto, apesar de as mulheres com idade acima dos 70 anos não receberem automaticamente uma carta a convidá-las para fazer o rastreio mamário, recomendamos que façam também o rastreio de três em três anos. Você pode contactar a sua unidade de rastreio mamário local e fazer uma marcação.

Seja qual for a sua idade, se estiver preocupada com algum problema relacionado com os seios, contacte o seu médico, que a poderá encaminhar para um especialista, se necessário.

O que é o Programa de Rastreio Mamário do NHS?

O programa assegura que, se tiver idade compreendida entre os 50 e os 70 anos, receberá uma carta a convidá-la para fazer uma mamografia. Obteremos o seu nome dos registos da sua autoridade de saúde. Este registo é elaborado

Cancer Screening Programmes

a partir da lista de pacientes do seu médico, portanto é importante que o médico tenha sempre o seu nome e morada correctos.

Na maioria das regiões do país, convidaremos os consultórios médicos, um de cada vez, para o rastreio. Portanto não receberá necessariamente o seu convite no ano em que completar 50 anos. Desde que esteja registada num consultório médico, convidá-la-emos para o rastreio mamário antes do seu 53º aniversário.

Onde posso dirigir-me para o rastreio mamário?

O centro de rastreio pode ficar situado num hospital, numa clínica ou numa unidade móvel. Por favor não use pó de talco ou desodorizante em spray no dia em que fizer o rastreio mamário pois isto pode afectar a mamografia.

O que é que acontece exactamente durante o rastreio mamário?

Quando chegar, esteja à vontade para esclarecer eventuais dúvidas que tenha sobre o rastreio mamário.

Depois de se despir e estar confortável, uma funcionária especializada do pessoal de rastreio explicar-lhe-á pormenores da mamografia e far-lhe-á algumas perguntas. Ela colocará os seus seios, um de cada vez, entre duas placas especiais e tirará as radiografias.

A mamografia demora alguns minutos e os seus seios só serão pressionados entre as duas placas por alguns segundos cada. Não há provas de que este procedimento danifique os seios.

Tenho que me despir?

Sim, vão pedir-lhe que se dispa completamente da cintura para cima, por isso é boa ideia usar uma blusa ou camisola com saia ou calças em vez de um vestido.

A mamografia dói?

Algumas mulheres acham a mamografia desconfortável e algumas até a acham dolorosa pois os seios têm que ser mantidos numa posição firme e comprimidos para obter uma boa radiografia. Se sentir dores, esta sensação só terá normalmente a mesma duração que a mamografia, embora possa prolongar-se por algum tempo num pequeno número de mulheres.

Quando receberei os meus resultados?

Depois de concluída a sua mamografia, a funcionária especializada do pessoal de rastreio dir-lhe-á como e aproximadamente quando receberá os seus resultados. Não se esqueça de obter esta informação antes de sair da unidade de rastreio.

Se for chamada de novo, o que é que isto significa?

Algumas mulheres (cerca de uma em cada 20 radiografadas) são chamadas para novo exame porque a aparência da radiografia sugere que poderão ser

Cancer Screening Programmes

necessários mais exames. Não fique surpreendida se for chamada de novo e depois os exames mostrarem que não há nada para se preocupar. A maioria das mulheres não tem quaisquer problemas e chamá-las-emos de novo ao fim de três anos para novo rastreio, no âmbito do processo de rastreio normal.

E se eu precisar de tratamento?

Se a chamarmos de novo e necessitar de tratamento, uma equipa cuidará de si. Eles assegurar-lhe-ão cuidados e tratamento de qualidade consistentemente elevada. Os tratamentos para o cancro da mama são constantemente revistos e melhorados. Como parte deste processo, podemos convidá-la a participar num estudo para compararmos os efeitos de diversos tratamentos. Não é obrigada a participar em qualquer estudo que lhe propusermos.

Qual é o grau de fiabilidade do rastreio mamário?

A mamografia é a forma mais fiável para detectar o cancro da mama precocemente, mas, tal como outros exames de rastreio, não é perfeita. Por exemplo:

- alguns cancros são muito difíceis de ver na radiografia;
- alguns cancros, apesar de lá estarem, não conseguem ser vistos de todo na radiografia;
- a pessoa que analisa a radiografia pode não se aperceber do cancro (isto acontece ocasionalmente, seja qual for o grau de experiência do analista).

O rastreio mamário previne o cancro da mama?

Não, o rastreio mamário apenas ajuda a detectar o cancro da mama se ele já existir. É importante que esteja consciente de quaisquer alterações nos seus seios porque o cancro da mama pode desenvolver-se em qualquer altura. Algumas mulheres contraem cancro da mama antes da sua primeira mamografia ou entre mamografias.

Todas as mulheres deveriam conhecer os cinco princípios simples para o auto-exame dos seios:

- Saiba o que é normal para si.
- Olhe para os seus seios e apalpe-os.
- Saiba que alterações deve procurar detectar (caroços, dores, secreções dos mamilos ou qualquer outra anomalia).
- Informe imediatamente o seu médico sobre eventuais alterações.
- Faça o rastreio mamário de três em três anos se tiver mais de 50 anos de idade.

Há muitas razões para as alterações nos seios. A maior parte delas são inofensivas, mas é melhor falar com o seu médico pois existe uma pequena possibilidade de serem o primeiro sinal de cancro.

O auto-exame dos seus seios, assim como as mamografias regulares, conjuntamente, oferecem-lhe a melhor oportunidade de detectar o cancro da mama precocemente.

Cancer Screening Programmes

O que acontece às minhas radiografias depois de serem analisadas?

A unidade de rastreio mamário arquivará a sua mamografia durante pelo menos oito anos. Isto permite comparar a sua mamografia mais recente com as anteriores.

Nós revemos regularmente todos os relatórios de rastreio, incluindo as mamografias, a fim de lhe oferecer um serviço de qualidade e ajudar a aumentar a perícia do nosso pessoal especializado. Isto significa que pessoal que trabalha noutras áreas dos serviços de saúde precisará de ver os seus relatórios. Se uma revisão revelar que você deveria ter sido tratada de forma diferente, contactá-la-emos. Oferecer-lhe-emos também mais informação sobre a revisão do seu caso se desejar conhecê-la.

Para mais informação sobre os registos que mantemos, pode contactar o **NHS Direct** pelo telefone **0845 4647**.

Resumo

Para a ajudar a decidir se deseja ou não fazer o rastreio mamário, explicamos abaixo as principais vantagens e dificuldades do rastreio para detecção do cancro da mama.

- A maior parte dos cancros da mama são detectados numa fase precoce, quando há boas probabilidades de recuperar-se com êxito.
- Cerca de metade dos cancros que são detectados na altura do rastreio são ainda suficientemente pequenos para serem retirados do seio. Isto significa que não é preciso remover todo o seio.
- Estima-se que o rastreio mamário salva 1.400 vidas por ano neste país.
- O rastreio mamário reduz o risco de as mulheres que o fazem morrerem de cancro da mama.
- Em caso de dúvida sobre a mamografia, algumas mulheres poderão ser chamadas novamente para exames complementares. Após estes exames, concluiremos que muitas destas mulheres não têm cancro. Se for chamada novamente, isto pode causar preocupação.
- O rastreio pode não detectar alguns cancros da mama.
- Nem todos os cancros da mama detectados pelo rastreio podem ser curados.
- Muitas mulheres acham a mamografia desconfortável ou dolorosa, mas normalmente este incómodo é de curta duração.

Mais informação e apoio

Se tiver dúvidas sobre o serviço, pode:

- esclarecê-las junto do seu médico;
- contactar o seu departamento de rastreio local;
- visitar o website do nosso programa de rastreio do cancro em www.cancerscreening.nhs.uk; ou
- visitar o NHS Direct em www.nhsdirect.nhs.uk

Cancer Screening Programmes

Publicado pelo Ministério da Saúde em associação com os Programas de Rastreio do Cancro do NHS, com orientação e apoio do Primary Care Education Research Group da Cancer Research UK.



© Crown copyright, 2006

Produzido pelo COI para o Ministério da Saúde

Última actualização em 2006

O texto deste documento pode ser reproduzido sem autorização oficial ou encargos para uso pessoal ou interno.

272856/ Breast Screening (Rastreio Mamário) pode também ser disponibilizado, a pedido, em Braille, cassete áudio ou letras grandes.

Versões noutras línguas estão disponíveis em:

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk